Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz jadł, i nasycisz się, i będziesz błogosławił JAHWE, twego Boga, za tę dobrą ziemię, którą ci dał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz tam jadł i nasycisz się — i będziesz za tę dobrą ziemię błogosławił JAHWE, twojego Boga, który tę ziemię ci dał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziesz jadł do syta, będziesz błogosławił JAHWE, swego Boga, za dobrą ziemię, którą ci dał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy będziesz jadł, a najesz się, będziesz chwalił Pana, Boga twego, za ziemię wyborną, którą dał tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś, gdy będziesz pożywał i nasycisz się, błogosławił JAHWE Boga twego za ziemię niepospolitą, którąć dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najesz się, nasycisz i będziesz błogosławił Pana, Boga twego, za piękną ziemię, którą ci dał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie będziesz jadł do syta i błogosławił Pana, Boga twego, za tę piękną ziemię, którą ci dał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najesz się, nasycisz i będziesz błogosławił JAHWE, twego Boga, za tę piękną ziemię, którą tobie daje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam najesz się do syta i będziesz błogosławił JAHWE, twojego Boga, za piękny kraj, którym cię obdarzył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedząc więc do sytości będziesz błogosławił Jahwe, twego Boga, za tę piękną ziemię, którą ci dał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz jadł i nasycisz się, [i wtedy] musisz pobłogosławić Boga, twojego Boga, [błogosławieństwem po jedzeniu], za dobrą ziemię, którą On dał tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зїси і наситишся, і поблагословиш Господа Бога твого на добрій землі, яку Він тобі дав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz jadł oraz się nasycisz, i będziesz wysławiał WIEKUISTEGO, twojego Boga, za piękną ziemię, którą ci dał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy zjesz i się nasycisz, masz błogosławić JAHWE, swego Boga, za dobrą ziemię, którą ci dał. |